SIMON KROLL

Universidad de Viena

Cifras y sus secretarios. Un manuscrito desconocido de Tomás Tamayo de Vargas*

Palabras clave: secreto — *arcana cordis* — *arcana Dei* — *arcana imperii* — *arcana mundi* — cifra — fronteras del conocimiento — legibilidad del mundo — cábala.

1. Introducción

El secreto que escondiendo y enmascarando vela la realidad es, según Georg Simmel, uno de los mayores logros evolutivos de la humanidad¹. El secreto brinda una “ampliación enorme de la vida”, la posibilidad de un “segundo mundo” detrás del mundo aparente²; la división del mundo en su apariencia y su existencia. El secreto está constituido por la frontera entre el conocimiento y la ignorancia. ¿Qué podemos saber del mundo? ¿Qué podemos saber de la persona de enfrente? ¿Hasta qué punto se nos es concedido saber? En seguida se echa de ver que es imprescindible introducir dos fronteras del conocimiento. Con el respaldo de A. Assmann y J. Assmann, me gustaría diferenciar entre una frontera absoluta del conocimiento y una frontera entre el conocimiento de uno y el conocimiento de otro³. Esta segunda “frontera entre” se refiere al secreto como una fuerza reguladora que marca límites, produce sentido, estructura y coherencia, repartiendo desigualmente el cono-

---

* Este artículo se basa en un estudio más amplio que realicé del manuscrito de Tamayo de Vargas en 2011; Cf. S. Kroll, “Chiffren und ihre Sekretäre. Ein unveröffentlichtes Manuskript von Tomás Tamayo de Vargas“, en: W. Aichinger, S. Kroll (eds.), *Laute Geheimnisse. Calderón und die Chiffren des Barock*, Wien, 2011, pp. 285–305.

¹ Cf. G. Simmel, “Das Geheimnis und die geheime Gesellschaft“, en: O. Rammstedt (ed.), *Georg Simmel, Gesamtausgabe. Soziologie. Untersuchungen über die Formen der Vergesellschaftung*, t. XI, Frankfurt, 1992, pp. 405–406.

² *Ibidem*, p. 406.

³ Cf. A. Assmann, J. Assmann, “Zur Einführung“, en: A. Assmann, J. Assmann (eds.), *Schleier und Schwelle. Archäologie der literarischen Kommunikation V. Geheimnis und Öffentlichkeit*, t. I, München, 1997, p. 8.

cimiento⁴. Sabemos qué podemos saber del otro y qué no. Sabemos hasta qué punto podemos descubrir la vida y personalidad del otro. Aquí se trata de los secretos personales, la vida íntima, los *arcana cordis*. Igualmente se incluyen aquí los secretos de los políticos poderosos, los *arcana imperii*. Cabría decir que los secretos de los poderosos forman un elemento constitutivo de su poder. Quien maneja los secretos del príncipe, del rey o del duque se mueve, por consiguiente, en un terreno muy delicado. Es ahí donde la profesión del secretario adquiere su importancia, de donde proviene su privilegio y su peligro. Pero, quien en tiempos del “gobierno de papel” controla el flujo de información, porque se sirve con gran habilidad de técnicas criptográficas, de cifras y de contracifras, se acerca a menudo a preguntas de la legibilidad del mundo. La diferencia entre la frontera absoluta del conocimiento y la “frontera entre” puede desvanecerse: el problema del reparto del conocimiento se vuelve un problema de cognición de los *arcana mundi* o *arcana Dei*⁵.

2. Secretarios en *El secreto a voces*

En *El secreto a voces* aparecen varias figuras de secretarios tanto falsos como verdaderos. El primer galán Federico es secretario de la duquesa Flérida. Flérida está enamorada de Federico, pero este quiere casarse con la dama Laura. Su relación amorosa debe permanecer secreta porque Laura ya está prometida a su primo Lisardo.

Enrique, el segundo galán, viene enmascarado a la corte de Flérida porque antes de casarse con ella, la quiere examinar⁶. Viene enmascarado como secretario, él es —“secretario de mi mismo”⁷— un secretario falso.

Federico es un secretario que maneja con gran habilidad las diferentes formas de comunicación secreta. Una carta en un guante, una carta escrita con una cifra de ventana, y finalmente un código secreto para la comunicación oral. Se trata de un acróstico que le permite hablar en secreto con su dama Laura en plena corte.

3. Avances de la criptografía en Europa

A partir del siglo XV Europa presencia un auge de publicaciones de técnicas criptográficas: El *Trattati in cifra* (Roma, 1470) de Leon Battista Alberti

⁴ *Ibidem*.

⁵ *Ibidem*, p. 9.

⁶ P. Calderón de la Barca, “El secreto a voces”, en: *Obras completas. Comedias*, ed. de A. Valbuena Briones, t. II, Madrid, 1973, p. 1206.

⁷ *Ibidem*, p. 1207.

se considera la obra fundamental de la criptografía. Igualmente de gran importancia son los libros *Poligraphiae Libri Sex* (1499) y las *Steganographiae* (1531) de Johannes Trithemius; ambos libros de gran éxito, lo que se refleja en la cantidad de traducciones realizadas, y ambos libros que fueron prohibidos y quemados⁸. Grandes progresos en la criptografía significaron las publicaciones de Giovanni Battista Porta y de Blaise de Vigènere, ya entrado el siglo XVI⁹.

4. Manuscrito de Tamayo de Vargas

Nuestro personaje principal es Tomás Tamayo de Vargas (1589–1641). Cronista real, secretario de la embajada española en Venecia, ministro de la Inquisición y traductor, escribe en 1612 un tratado de criptografía que no se imprime¹⁰. Su manuscrito *Cifra, contracifra. Antigua y moderna*¹¹ trata de técnicas criptográficas, del origen de las cifras y de la profesión del secretario. Tratando del origen de las cifras traspasa a menudo los límites de los *arcana cordis* y de los *arcana imperii*, y escribe de *arcana Dei* o *arcana mundi*.

El manuscrito está repartido en dos libros. El primero trata, sobre todo, del origen de las cifras y de la importancia del secretario y notarios. Los capítulos llevan títulos tan llamativos como “La opinión que hay acerca del inventor de las cifras”, “La más probable de su autor” o “Por orden de la Sede Apostólica se eligieron notarios para el servicio de la iglesia”, “Presteza de los notarios” “Excelencia e importancia de las cifras”¹².

El segundo libro trata de las técnicas criptográficas. Se presentan cifras como la “cifra de transmutación”, “Modo de escribir con pocas letras”, “Cifra de sinónimos” o “Cifra de rueda”¹³. Sobre todo las cifras de transmutación están muy presentes. Tamayo presenta varios ejemplos de acrósticos y de anagramas. Así traduce el acróstico de *Jesús Christo, Hijo de Dios, Salvador del oráculo de las Sibilas*¹⁴ del griego al latín y al español. Como antípoda Tamayo incluye también un acróstico al nombre de Lutero, que fue escrito por André des Freux. Este acróstico busca para cada letra del nombre Martín Lutero una cantidad de insultos. Tamayo incluye igualmente algunos poemas de sí mismo que parten de anagramas, por ejemplo, de un anagrama del nombre Ignacio de Loyola.

⁸ Cf. J. Galende Díaz, *Criptografía. Historia de la escritura cifrada*, Madrid, 1995, pp. 78–79.

⁹ *Ibidem*, pp. 79–80.

¹⁰ Cf. J. Alemán Illán, “La traducción por Tamayo de Vargas del *Ars Poetica*: estudio y valoración”, *Criticón*, t. 73, 1998, p. 6.

¹¹ T. Tamayo de Vargas, *Cifra, contracifra. Antigua y moderna*, [Madrid, 1612], MS 722, BNE.

¹² *Ibidem*, f. 3r.

¹³ *Ibidem*, f. 205r–279v.

¹⁴ Cf. J. Gauger, *Sibyllinische Weissagungen. Griechisch-deutsch*, München, 1998, pp. 185 y 333.

4.1. Importancia del secretario

Pero aquí vamos a concentrarnos en el primer libro del manuscrito de Tamayo que revela algunos aspectos importantes del discurso del secretario de su tiempo. Tamayo hace un gran esfuerzo para enseñar la importancia de los secretarios, buscando en los textos de la antigüedad tardía y en la Biblia. Así cita a Casiodoro: “No hay duda que el secreto del príncipe honra a sus súbditos”¹⁵. Ya en esta cita se revela que un simple notario puede llegar a guardar los secretos del Estado. No solo el Estado es deudor de los secretarios. Tamayo argumenta que la Iglesia les debe las leyendas de los mártires: “Pues la Santa Iglesia Católica le es deudora de todos los tesoros que tiene”¹⁶. Tamayo se basa en los textos *Tractatio de Martyrologio Romano* y los *Annales ecclesiastici* de Caesar Baronius (1538–1607). En estos textos se menciona que San Fabián repartió Roma en siete distritos en los cuales varios notarios fueron encargados de anotar las historias de los mártires¹⁷. En este contexto los notarios tenían el deber de guardar la memoria colectiva. Por si fuera poco, a Tamayo aun no le parece suficiente. Su búsqueda le lleva a la Biblia. En el apocalipsis de Esra, que aun se incluía en la *Vulgata*, se mencionan cinco personas que podían escribir muy rápido: “Tu autem prepara tibi buxos multos at accipe tecum Saeram, Dabriam, Selemiam, Ethanum et Ashiel, quinque hos qui parati sunt ad scribendum velociter”¹⁸. Basándose en esta mención Tamayo concluye que el notario ya era una profesión elaborada bajo Artajerjes, rey de Persia. Esta interpretación supone que el autor del libro de Esra y del apocalipsis de Esra sean los mismos, lo que hoy en día no se considera posible¹⁹.

4.2. Origen de las cifras

De igual manera Tamayo quiere revelar el origen de las cifras. Esta vez encuentra su respuesta en el libro de Daniel. Daniel 5,1 menciona una mano que en la cena del rey Baltasar escribe las palabras “mené, mené, tequel, ufarsín” en la pared. Daniel es el único en toda la corte del rey que le puede revelar el significado:

Mené: ha numerado Dios tu reinado, y le ha fijado término. Tequel: has sido pesado en la balanza, y has sido hallado falto de peso. Ufarsín: y dividido ha sido tu reino, y se ha dado a los medos y a los persas²⁰.

¹⁵ T. Tamayo de Vargas, *op. cit.*, f. 36r.

¹⁶ *Ibidem*, f. 53r.

¹⁷ C. Baronius, *Tractatio de Martyrologio Romano Caesaris Baroni*, <http://iteadjmj.com/MARTP/baronius.pdf> [Consulta: 30 de octubre de 2011].

¹⁸ *Biblia Sacra. Vulgata*, ed. de R. Weber, Stuttgart, 1994, IV Esra 14, 24.

¹⁹ Cf. K. Hennig (ed.), *Jerusalem Bibelllexikon*, Neuhausen–Stuttgart, 1989, p. 226.

²⁰ *Sagrada Biblia*, ed. de R.P. Serafín de Ausejo, Barcelona, 1997, Daniel 5, 25–28.

Tamayo argumenta con la Biblia que Dios debe de haber inventado las cifras:

Pues antes del mismo testimonio de sus palabras no hallamos otro que los compruebe; y así es bien verosímil este segundo habiendo Dios descubierto este secreto a su amigo y querido Daniel²¹.

Pero no solo el origen de las cifras importa; para Tamayo el uso mismo de cifras diferenciaría los pueblos cultos de los brutos, pues éstas señalarían la racionalidad y el intelecto²².

4.3. Legibilidad del mundo

En el manuscrito de Tamayo también está presente el problema de la legibilidad del mundo. Tamayo escribe que la cruz sería la cifra del mundo, los marinos descubrirían con ella el mundo y el ser humano tendría al andar la forma de una cruz²³. Cada texto sería cifrado²⁴. Tamayo enseña así que las cifras problematizan el proceso mismo de lectura y por consecuencia también el proceso de leer el mundo. Así explica el descifrador en *El Criticón*:

La dificultad la hallo yo en leer y entender lo que está de las tejas abajo, porque como todo ande en cifra y los humanos corazones estén tan sellados y inescrutables, asegúroos que el mejor lector se pierde. Y otra cosa, que si no lleváis bien estudiada y bien sabida la contracifra de todo, os habréis de hallar perdidos, sin acertar a leer palabra ni conocer letra, ni un rasgo, ni un tilde.

—Cómo es eso —replicó Andrenio—, que el mundo todo está cifrado?²⁵

El descifrador intenta ayudar a Critilo y Andrenio a descifrar el mundo enseñándoles el arte de las contracifras. Contracifras como “cutildeque” descifrarían cada “necia afectación”²⁶. Estas contracifras ayudan por lo tanto a descifrar la cifra de la necia afectación. Jorge Checa escribe que este arte de la contracifra es “an artificial kind of writing that enables the Descifrador to organize mentally that chaotic reality”²⁷. Se trata, por lo tanto, de un sistema de orientación, de una cartografía moral²⁸.

²¹ T. Tamayo de Vargas, *op. cit.*, f. 19v.

²² *Ibidem*, f. 54r.

²³ *Ibidem*, f. 92f.

²⁴ *Ibidem*, f. 154v.

²⁵ B. Gracián, “El Criticón”, en: *Obras completas*, ed. de L. Sánchez Laílla, Madrid, 2001, p. 1322.

²⁶ *Ibidem*, p. 1328.

²⁷ J. Checa, “Gracián and the Ciphers of the World”, en: N. Spadaccini, J. Talens (eds.), *Rhetoric and Politics. Gracián and the new world order*, Minneapolis–London, 1997, p. 181.

²⁸ *Ibidem*, p. 182.

4.4. La cábala

Otro terreno donde la diferenciación entre una “frontera absoluta” y una “frontera entre” del secreto puede desvanecerse es el tema de la cábala. La cábala parte de la convicción de que la creación del mundo fue un acto de habla. Este acto se realizó en un idioma divino, en un hebreo idealizado. Al apuntar la Torá este hebreo ya se corrompió. Los cabalistas tratan en consecuencia de buscar sentidos más profundos intentando restablecer el idioma divino. Las técnicas centrales que aplicaron son el *notarikon* (el acróstico o acrónimo), la *temura* (arte de permutación) y la *gematría* (los valores numéricos de las letras del alfabeto hebreo)²⁹.

Cómo se ha visto, estas técnicas son muy frecuentes en la criptografía europea del siglo XVI y XVII. Elisabeth von Samsonow escribe acerca de este transvase cultural:

El orbitar amoroso del nombre divino en la cábala hebrea se vuelve, después de su descubrimiento por la latinidad y los idiomas europeos, un ataque al sentido, que multiplica la cantidad de enigmas escritos. La esteganografía llega a ser la cábala del ingenio europeo³⁰.

Aunque Tamayo aplica técnicas que tienen una relación cercana con la cábala y realiza igualmente interpretaciones de la Biblia sirviéndose de ellas, la cábala hebrea es para él superstición blasfema. Cabalistas como Nahmánides (también conocido con el acrónimo “Rambano” de Rabbi Moshe ben Nahman) son para Tamayo hechiceros. Según Tamayo la cábala fue prohibida por la inquisición con todo derecho³¹.

5. Conclusión

Se ha visto que el secretario no solo se ocupa de los *arcana cordis* y *arcana imperii* sino que a menudo se acerca a los *arcana mundi* y *arcana Dei*, es decir no solo trabaja con los secretos sociales sino también con los secretos del conocimiento. Esto se debe en parte a la problematización de la legibilidad del mundo y a la cercanía con la cábala, es decir, al desvanecimiento de la “frontera absoluta” y de la “frontera entre” de los secretos. Es ahí de donde proviene el reproche de la magia de las cifras. Y cuando Flérida no se puede

²⁹ Cf. U. Eco, *Die Suche nach der vollkommenen Sprache*, München, Beck, 1994, p. 38.

³⁰ “Die liebende Umkreisung des göttlichen Namens in der hebräischen Kabbala schlägt nach ihrer Entdeckung für die Latinität und die europäische Sprachen um in eine Attacke auf den Sinn, die zu einer beispiellosen Vermehrung der geschriebenen Rätsel führt. Die Steganographie [...] wird zur Kabbala des europäischen Geistes”. E. von Samsonow, “Die Fehler des Sinns. Zum Verhältnis von Kabbala und Secret Service”, en: A. Assmann, J. Assmann J. (eds.), *op. cit.*, p. 284. (La traducción es mía).

³¹ Cf. T. Tamayo de Vargas, *op. cit.*, f. 96v.

explicar cómo pudo Federico traer un carta de Mantua y a la vez encontrarse con su amante, Fabio solo responde:

Qué dificultad es ésa?
 Pues quien un demonio tiene
 que billetes trae y lleva,
 hacerle podrá también
 que con cartas vaya y venga³².

Referencias bibliográficas

ALEMÁN ILLÁN J.

1998 “La traducción por Tamayo de Vargas del *Ars Poetica*: estudio y valoración”, *Criticón*, t. 73, pp. 5–22.

ASSMANN A., ASSMANN J.

1997 “Zur Einführung”, en: Assmann A., Assmann J. (eds.), *Schleier und Schwelle. Archäologie der literarischen Kommunikation V. Geheimnis und Öffentlichkeit*, t. I, München, Wilhelm Fink, pp. 7–17.

BARONIUS C.

1586 *Tractatio de Martyrologio Romano*, edición digital en: <http://iteadjmj.com/MARTP/baronius.pdf>.

BIBLIA

1994 *Biblia Sacra. Vulgata*, ed. de R. Weber, Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft.

1997 *Sagrada Biblia*, ed. de R.P. Serafín de Ausejo, Barcelona, Herder.

CALDERÓN DE LA BARCA P.

1973 “El secreto a voces”, en: *Obras completas. Comedias*, ed. de A. Valbuena Briones, t. II, Madrid, Aguilar, pp. 1206–1245.

CHECA J.

1997 “Gracián and the Ciphers of the World”, en: Spadaccini N., Talens J. (eds.), *Rhetoric and Politics. Gracián and the new world order*, Minneapolis–London, University of Minnesota Press.

ECO U.

1994 *Die Suche nach der vollkommenen Sprache*, München, Beck.

GALENDE DÍAZ J.

1995 *Criptografía. Historia de la escritura cifrada*, Madrid, Ed. Complutense.

GAUGER J.

1998 *Sibyllinische Weissagungen. Griechisch-deutsch*, München, Artemis.

GRACIÁN B.

2001 *El Criticón*, en: *Obras completas*, ed. de L. Sánchez Laílla, Madrid, Espasa-Calpe.

HENNIG K. (ed.)

1989 *Jerusalem Bibellexikon*, Neuhausen–Stuttgart, Hänssler.

KROLL S.

2011 “Chiffren und ihre Sekretäre. Ein unveröffentlichtes Manuskript von Tomás Tamayo de Vargas” en: Aichinger W., Kroll S. (eds.), *Laute Geheimnisse. Calderón und die Chiffren des Barock*, Wien, Turia + Kant, pp. 285–305.

VON SAMSONOW E.

1997 “Die Fehler des Sinns. Zum Verhältnis von Kabbala und Secret Service”, en: Assmann A., Assmann J. (eds.), *Schleier und Schwelle. Archäologie der literarischen Kommunikation V. Geheimnis und Öffentlichkeit*, t. I, München, Wilhelm Fink, pp. 281–290.

³² P. Calderón de la Barca, *op. cit.*, p. 1221.

SIMMEL G.

1992 “Das Geheimnis und die geheime Gesellschaft”, en: Rammstedt O. (ed.), *Georg Simmel, Gesamtausgabe. Soziologie. Untersuchungen über die Formen der Vergesellschaftung*, t. XI, Frankfurt, Suhrkamp, pp. 383–414.

TAMAYO DE VARGAS T.

[1612] *Cifra, contracifra. Antigua y moderna*, [Madrid], MS 722, BNE.

Codes and their secretaries. The unknown manuscript of Tomás Tamayo de Vargas

Key words: secrecy — *arcana cordis* — *arcana Dei* — *arcana imperii* — *arcana mundi* — limits of knowledge — legibility of the world — kabbalah.

Abstract

The study tries to approach the theme of secrecy applying the terminology presented by Assmann/Assmann in their studies of literary communication. Firstly, the theme of secrecy is divided into secrets of absolute knowledge about the world and into secrets as a social fact. The division of the theme in *arcana cordis*, *arcana Dei*, *arcana imperii* and *arcana mundi* is also taken into consideration. Secondly, some moments of the secretary discourse present in the manuscript *Cifra, contracifra. Antigua y moderna* by Tomás Tamayo de Vargas are discussed. These discursive moments reveal that in early modern Europe a secretary is in close contact with the secrets of absolute knowledge about the world. It is especially the proximity of its tools to those of the kabbalah and the problematization of the legibility of the world that contribute to the confusion between secrecy as a social fact and secrecy as a question of cognition.